

NYOA

NEW YORK OPERA ALLIANCE

p r e s e n t s

NYOANext The Bronx

EXPLORE **OPERA** IN YOUR NEIGHBORHOOD

April 20, 22 & 23, 2023



Mainstage Event

NYOANext

Saturday April 22, 2023 2:00pm

Matinee concert of NYOA companies
performing highlights of opera around NYC
At the Bronx House's Lucius T. Wasserman Auditorium
990 Pelham Pkwy S, Bronx, NY 10461



ASL Interpretation for today's concert is sponsored by Opera Praktikos
This initiative is made possible through collaborations with Bronx House and Bronx Music Heritage Center.
For more information, visit <https://www.nyoperaalliance.org/nyoa-next>



Photo: Kristin Young, lyric coloratura
Heather Bobeck, photographer

WELCOME to the first annual NYOANext event!

After many years producing NY Opera Fest as a once-a-year celebration of New York City's vibrant and varied opera ecosystem, we are pleased to bring opera directly to each of NYC's 5 boroughs in our newly envisioned NYOANext initiative beginning with The Bronx. Today we feature select NYOA companies in a concert presentation of their forthcoming work, a sample of the many opera events being produced by members of NYOA in venues all around New York city this spring.

Please visit <https://www.nyoperaalliance.org/> for company and calendar information.

Today's matinee concert is organized by the New York Opera Alliance, with the fiscal sponsorship of OPERA America, the national service organization for opera.

NYOANext Mainstage Event

Participating Companies

Bronx Opera

MORE Opera

the little OPERA theatre of ny

Opera Praktikos

Encompass New Opera Theatre

Regina Opera

&

The Lighthouse Opera

Today's host is Pamela Jones



Pamela Jones has performed as a soloist all around the world with various organizations such as the New York City Opera, the Bregenz Festspiele, the Royal Danish Theatre, and the Mostly Mozart Festival. She has won several prestigious awards and vocal competitions and performed around the world. A proponent of opera by Black composers,

she has performed the title role in Scott Joplin's *Treemonisha*, Miranda in *Blake* by H. Leslie Adams, Elsie in *The Martinsville 7* by Dwayne Fulton, Spirit McNair in "4" by Trevor Weston, and Ada in *Sassy* by Richard Thompson among other significant roles. She is the Artist Development Manager at OPERA America.

Today's presentation will also offer ASL interpretation. Our interpreters are **Emilio Garcia and Jamie Rose Hays**.

Emilio Garcia is originally from Philadelphia and has always had a passion for communication. Growing up as a child of Deaf adults (CODA) inspired him to pursue an interpreting career in American Sign Language (ASL). After graduating with a bachelor's in communications, Emilio focused his work in ASL Video Translation for three years. Emilio also has an extensive background in national education interpreting with his Educational Performance Assessment certification and worked diligently in Public education reform. Emilio has worked with the Philadelphia School District, National Education Reform, multiple theatrical and musical projects.. After eight years of professional interpreting, he looks forward to serving the Deaf Community even further, opening the doors of accessibility!



Jamie Rose Hays found her way into ASL/English interpretation through the guidance and recommendation of the incredible Deaf community. Her beginnings were at the Sign Language Center in Manhattan and an immersive summer program at Gallaudet University. She graduated from the American Sign Language English Interpreting Program at LaGuardia Community College in 2014.

Jamie has a background in theater having graduated Summa cum laude from Pace University with a BFA. She continues to use this knowledge to better support Deaf artists who seek opportunities and representation in this field. Therefore, Jamie works as a pro bono interpreter for various film projects where she can support DeafTalent. Additionally, she currently collaborates with EPIC Players NYC, a neurodiverse theater company that hired a Deaf actor and hopes to branch even deeper into this community. Past projects, consultation and interpreting work have involved the Public Theater, Joe's Pub, Lincoln Center, Little Island, The Shed, Playwrights Horizons and A.R.T. NY.

PRESENTING COMPANIES

Bronx Opera presents:

Two excerpts from Act Two, Scene One of Poulenc's DIALOGUES OF THE CARMELITES, in English. 2 singers: Sopranos Lindsay Nakatani (Blanche) and Courtney San Martin (Constance) with pianist, Christine Pullam Melamed

MORE Opera presents:

MORE Opera will present excerpts from two programs, A Tribute to Leontyne Price, a program of the legendary diva's signature arias with historical narrative about her life and career, and Angelitos Negros, a program in Spanish and English about African American and Latino opera singers. The presentation features tenor Alonzo Jordan Lopez singing Que Triste Mi Despertar from La Ilsa de las Perlas by Pablo Sorozábal and soprano Cheryl Warfield singing O Patria Mia from Aida by Giuseppe Verdi with pianist, Saffron Chung.

the little OPERA theatre of ny presents:

Highway 1, U.S.A. by William Grant Still, libretto by Verna Arvey - 2 excerpts: Scene 1 - Mary "Oh Bob, can't make you understand" & Scene 2 - Mary and Nate "How soon will you be here ...What does he know of dreams?" Victoria Davis, soprano; James Reginald Hopkins III, tenor & Catherine Miller, Pianist

Opera Praktikos presents:

OPrak will present a new aria inspired by a character from the Lord of the Rings trilogy, Éowyn, Lady of Rohan. title: 'Lady of the Shield Arm, Rise Up' music by Del'Shawn Taylor and libretto by Marianna Mott Newirth. Commissioned by Really Spicy Opera for their aria institute - mezzo edition March 2022. Featuring Mezzo soprano Shanley Horivitz, Deaf Artistic Sign Language Performer Amelia Hensley and Pianist Saffron Chung.

Encompass New Opera Theatre presents:

In Honor of Ned Rorem, we will present "Emily's Aria" from his Opera OUR TOWN, and a second aria from Leonard Bernstein's opera, CANDIDE - "Glitter and Be Gay" - both sung by Danielle Bavli with pianist, Saffron Chung.

Regina Opera presents:

Tenor Percy Martinez and baritone Brian Montgomery will sing an Otello-Jago duet, from Verdi's "Otello". They will start with "Era la notte" through "Si pel ciel" up to the end of Act 2. Percy Martinez will sing the aria: "No puede ser!" from La tabernera del puerto by Pablo Sorozabal with pianist, Saffron Chung.

The Lighthouse Opera presents:

Two short scenes from Verdi's La Traviata: 1-Un di felice, eterea (One day happy, ethereal) - sung by characters Violetta and Alfredo 2-Di Provenzai il mar, il suol (The sea and soil of Provence) - sung by Germont (father of Alfredo) Singers: Shaina Marinez-soprano (Violetta) ; Michael Celentano-tenor (Alfredo Germont); Joseph Gansert-baritone (Giorgio Germont) with pianist, Stephen Francis Vasta.

NYOANext was produced by the Executive Committee of NYOA:

Marianna Mott Newirth, Chuck Sachs, Cheryl Warfield, Peter Szep and Steve Scovasso

Production Stage Manager: Joe Burke

Bronx House Performing Arts Director: Janika Hawthorne

Bronx House Staff: Nelson Talvera

OPERA America Liaison: Vincent Covatto & Pamela Jones

Public Relations: April Thibeault

Videographer: Berta Jottar

Piano Tuned by Isaac ben Ayala

Libretti -

BRONX OPERA - DIALOGUES OF THE CARMELITES

In Latin:

SISTER CONSTANCE - Qui Lazarum resuscitasti a monumento foetidum.

BLANCHE - Tu eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiae.

SISTER CONSTANCE - Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

BLANCHE -Tu eis, Domine, dona requiem

SISTER CONSTANCE AND BLANCHE - Et locum indulgentiae.

SISTER CONSTANCE - Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

BLANCHE - Tu eis, Domine, dona requiem

SISTER CONSTANCE AND BLANCHE - Et locum indulgentiae. Amen

In English:

SISTER CONSTANCE - Dear Sister, I think that our cross is much too big. The grave of our poor Mother is so small!

BLANCHE - What are we going to do with the flowers that remain?

SISTER CONSTANCE - Very well, we will make a bouquet for whoever is chosen Mother Superior.

BLANCHE - really wonder if Mother Marie of the Incarnation loves flowers.

SISTER CONSTANCE - Oh, how I wish-

BLANCHE - That she loves flowers?

SISTER CONSTANCE - No, Sister Blanche-but that she be appointed Prioress.

BLANCHE - (Harshly) You always believe that God will act according to your wishes!

SISTER CONSTANCE - And why not? What goes by the name of chance is perhaps only the logic of God. Think of the death of our dear Mother, Sister Blanche! Who would have suspected that she would have such trouble in dying, that she would die so badly? One would say that in giving her this kind of death, our good Lord had made an error; as in a cloakroom they give you one coat for another. Yes, I think her death belonged to someone else, a death much too small for her, so very small that the sleeves barely reached down to her elbows.

BLANCHE -nThe death of someone else? What can that possibly mean, Sister Constance.

SISTER CONSTANCE - It means that someone else, when it will be his turn to die, will be surprised that he finds it so easy, and that it feels so comfortable. We do not die for ourselves alone, but for each other. Or sometimes even instead of each other. Who knows?

MORE Opera -

English translation for aria "**How Sad My Awakening**" from La isla de las perlas (The Island of Pearls) by Pablo Sorozábal. Alonso Jordan Lopez will introduce the zarzuela aria in English and Spanish.

How sad my awakening
It would be better to dream again
It was deep down in the blue sea
Where I searched for a way
to heal this wound you caused
I looked for death
and feeling my body almost inert
I was thinking of you
And in this agony
I dreamed you loved me
And I believed it
And you kissed me
I saw you in the mist
Reach up to me through the mist
to give me a flower I had lost
Now when I wake up, I've lost you
I see with regret that a dream has been
I am reborn to new life
I'm reborn again to suffer
When I was drowning
Roses dawned on me under the sea
And in my new awakening, those roses withered
This new life opens the wound
And when I start to suffer again
I have to think it's better to die
For if I live, dead is my love.

O patria mia from Aïda - English translation

Oh my homeland, I shall never see you again!
Oh blue skies, oh soft native breezes,
where the light of my youth shone in tranquility;
oh green hills, perfumed shores,
oh my homeland, I shall never see you again!
Oh cool valleys, oh blessed, tranquil refuge;
which once was promised me by love;
now that the dream of love has faded,
oh my homeland, I shall never see you again!

Oh my homeland, I shall never see you again!
Oh blue skies, oh soft native breezes,
where the light of my youth shone in tranquility;
oh green hills, perfumed shores,
oh my homeland, I shall never see you again!
Oh cool valleys, oh blessed, tranquil refuge
which once was promised me by love;
now that the dream of love has faded,
oh my homeland, I shall never see you again!

English and Italian

O patria mia, mai più ti revedrò!
Oh my homeland, I shall never see you again!

O cieli azzurri, o dolci aure native,
Oh blue skies, oh soft native breezes,

Dove sereno il nio mattin brillò,
where the light of my youth shone in tranquility;

O verdi colli, o profumate rive,
oh green hills, perfumed shores,

O patria mia, mai più ti revedrò!
oh my homeland, I shall never see you again!

O fresche valli, o queto asil beato,
Oh cool valleys, oh blessed, tranquil refuge

Che un dì promesso dall'amor mi fu;
which once was promised me by love;

Or che d'amore il sogno è dileguato,
now that the dream of love has faded,

O patria mia, non ti vedrò mai più!
oh my homeland, I shall never see you again!

(Repeat to the end of aria)

Little Opera Theatre of NY -

apologies, no libretto available

Opera Praktikos - Lady of the Shield Arm, Rise Up

Éowyn

SPOKEN AS SHE WATCHES LORD THEODEN FALL TO THE GROUND

*"You shall not pass he borders of this world
without a last look upon one who loves you dearly!"*

Grief

Stage Directions
Approaching carefully

*She kneels down to cradle
her dying King knowing
that to reveal herself
will break his heart*

I am here
Can you feel me?
I am near
Uncle - King

It's me your daughter/niece
Stay with me
I'll shield you
From the evil eye
Rohan will never fall

You are my world
My Father - Lord
Mighty with sword
So proud and tender
Defender of the realm
And of my broken heart
My Uncle, my King!

Honor

*The King rouses
and recognizes her*

Open your kind eyes
One last time
See me as your daughter
A warrior
Shield-maiden of Rohan!

Forgive me
For disguising
I only have dying to live for

*He reaches up
with his last bit of strength
to touch her face in forgiveness*

I will vanquish all evil

Revenge

King Theoden dies

Abolish all hate
I'll save you
And restore the realm

Please don't leave me alone
Encaged with my rage

She weeps over his body

My Lord has fallen
Evil Nazgûl!
Black-tongue snake
Hate at your core

Burning fire restore my loins

*She is immobile -
and wills herself to stand -
yelling at her legs
to obey her command*

Legs, move, dammit!
Rise up
Cull strength from my grief

*Taking one last look back
at her Uncle,*

I release you, dear Uncle...

*Éowyn raises her sword
and turns to defend his body*

Seething wraith
Face your fate
I will rend the darkness
of your dread soul

*She addresses the Witch-king
directly, calling his attention
to her presence*

Rohan will not fall
The King of Gondor restored

*She goes forward
intent on killing
the Witch King of Angmar.*

I am Éowyn
Revenge is in my hand!

ENCOMPASS OPERA -

Lyrics for:

[Je veux vivre \(Juliet's Waltz\)](#) - No. 3, Arietta

from Act I of the French opera [Roméo et Juliette](#) by

Charles-François Gounod

Libretto: Jules Barbier

Role: [Juliet](#), daughter of Capulet

Voice Part: soprano **Fach:** lyric coloratura

Setting: The Capulet's ballroom, Verona, Italy, 14th century

Synopsis: When others speak of marriage to her, Juliet sings that she would like to live inside her dream where it is eternally spring.

Translations/Aria Texts:

[Translation into English](#) by [Robert Glaubitz](#) (added 1998-08-12)

Je veux vivre, Juliette's aria from Romeo et Juliette

Je veux vivre

Dans le rêve qui m'enivre
exhilarates me

Ce jour encor!

Douce flamme,

Je te garde dans mon âme

Comme un trésor!

Cette ivresse de jeunesse
youthfulness

Ne dure hélas! qu'un jour,
day,

Puis vient l'heure

I want to live

In the dream that

This day again!

Sweet flame,

I guard you in my soul

Like a treasure!

This rapture of

Doesn't last, alas! but a

Then comes the hour

Où l'on pleure,
Le coeur cède à l'amour,
love
Et le bonheur fuit sans retour!

At which one cries,
The heart surrenders to
And the happiness flies
without returning

Loin de l'hiver morose,
Laisse moi sommeiller,
Et respirer la rose,
Avant de l'effeuiller.

Far from a morose winter,
Let me slumber
And breath in the rose
Before it dies.

ENCOMPASS OPERA - **EMILY'S ARIA** from **OUR TOWN**, opera

Libretto: J.D. McClatchy Music: Ned Rorem

Take me back
Take me back up the hill
Take me back to my grave.
Wait! One more look.

Goodbye. Goodbye, world.
Goodbye, Grover's Corners
Mama, Papa, goodbye
Goodbye to ticking clocks,
to Mama's hollyhocks,
to coffee and food,
to gratitude.

Goodbye, goodbye, world.
Goodbye to ironed dresses,
to George's sweet caresses,
to my wedding ring,
oh! Everything. Goodbye.
Goodbye, world.

Does anybody ever realize life
while they live it,
every minute of it,
every moment of it?
Oh, Earth, you are too magical
for anyone to know your miracle!
Oh, take me back.
Take me back up the hill.
Take me back up the hill.

Regina Opera

NO PUEDE SER!

From La tabernera del puerto, composed by Pablo Sorozábal

It Cannot be! This woman is good.
She cannot be a wicked woman!
In her look, like a strange light,
I've seen that this woman is unhappy.

She cannot be a cheap siren
who poisoned every moment of my life.
No way! Because I've seen her pray,
because I've seen her love,
because I've seen her cry!

Those eyes that cry don't know how to lie.
Bad women do not look like that.
Gleaming in her eyes I saw two tears,
and my hope is they may gleam for me,
they may gleam for me.

Vivid light of my hopes
Be merciful with my love
Because I cannot pretend,
because I cannot be silent,
because I cannot live!

The Lighthouse Opera -

{Un di felice, eterea - one happy day, ethereal...}

ALFREDO sings...

For more than a year.
One happy day
You flashed lightly into my life;
And since then I've lived
In tremulous possession
Of that unspoken love,
The pulse of the whole world,
Mysterious, unattainable,
The torment and delight of my heart.

VIOLETTA sings...

If that is true, then leave me.
Friendship is all I can offer you.
I don't know how to love,
I couldn't feel so great an emotion.
I'm being honest with you ? sincere ...
You should look for someone else,
Then you wouldn't find it hard
To forget me.

{Di Provenza il mar, il suol - the sea and soil of Provence}

Giorgio Germont sings...

The sea and soil of Provence --
who has erased them from your heart?
From your native, fulsome sun --
what destiny stole you away?
Oh, remember in your sorrow that joy glowed on
you, and that only their peace
can yet shine upon you.
God has guided me!

Ah, your old father,
You don't know how much he has suffered!
With you far away, with misery has his house become full. But
if in the end I find you again,
if hope did not fail within me,
if the voice of honor didn't become silenced in you,
God has heard me!

THANK YOU VERY MUCH FOR JOINING US TODAY!

NYOA
NEW YORK OPERA ALLIANCE
presents

NYOANext The Bronx

EXPLORE **OPERA** IN YOUR NEIGHBORHOOD

April 20, 22 & 23, 2023



Mainstage Event

NYOANext

Saturday April 22, 2023 2:00pm

Matinee concert of NYOA companies
performing highlights of opera around NYC
At the Bronx House's Lucius T. Wasserman Auditorium

990 Pelham Pkwy S, Bronx, NY 10461

<https://www.nyoperaalliance.org/>